

Anglocentrismo en la ciencia de las emociones

Juan R. Loaiza – Universidad Alberto Hurtado

1. Introducción

1.1. La ciencia de la emoción y los conceptos anglocéntricos

La ciencia de las emociones ha usado tradicionalmente conceptos del inglés.

Ekman, 1992;
Panksepp, 1998

- Emociones básicas de Ekman: *joy, fear...*
- Circuitos básicos de Panksepp: *FEAR, RAGE, PLAY...*

Si existen traducciones de estos términos, la ciencia de las emociones es universalizable.

1.2. El problema del anglocentrismo

Problema: No todos los términos de emoción son traducibles al inglés.

Wierzbicka,
1992; Berger

- *sadness* \Rightarrow *grust / pecal* en el ruso.
- *disgust* \Rightarrow a x y y en el mandarín.

Esto lleva a dos problemas para las ciencias de la emoción:

Young, 1990

- Problemas éticos/políticos: Imperialismo cultural y exclusión
- Problemas epistémicos: Ignorancia de distinciones entre emociones

1.3. Propuesta

Una solución es buscar un *metalenguaje universal* para expresar la teoría de las emociones.

Wierzbicka,
1992

- Buscar *universales semánticos* (US).
- Expresar la teoría en términos de los US.

Tesis: La solución del metalenguaje universal no es satisfactoria.

- No evita los problemas epistémicos.
- Arriesga mantener imperialismos culturales.

1.4. Esquema

1. El problema con los conceptos anglocéntricos de emoción
2. La búsqueda de un metalenguaje universal
3. Problemas del metalenguaje universal
4. Propuesta: Universalismo metodológico y fricción epistémica

2. El problema con los conceptos anglocéntricos de emoción

2.1. Teorías de las emociones básicas

Una de las teorías dominantes de la emoción es la *Teoría de las emociones básicas* (BET).

BET: Existe un conjunto limitado de emociones que subyacen a toda la taxonomía emocional.

- Emociones básicas de Ekman: *joy, fear, anger, surprise, disgust, sadness*.
- Circuitos básicos de Panksepp: *FEAR, RAGE, PLAY...*

Estas taxonomías se basan en intuiciones del inglés.

- *Sadness* traduce a dos conceptos diferentes en el ruso: *grust* y *pecal*.

2.2. Teorías evaluativas

Las teorías evaluativas de la emoción también incurren en este problema.

Teorías evaluativas: Las emociones son, en parte, compromisos de valor.

“fear, anger, and grief are categories that come naturally to people and that seem to have considerable cross-linguistic generality” (Ellsworth & Scherer, 2003, p. 588; citado en Wierzbicka, 2009)

Wierzbicka anota que, por ejemplo, *grief* y *anger* no se encuentran en muchos idiomas.

2.3. El problema de las clases naturales

La filosofía de la ciencia de la emoción ha mostrado que no podemos usar conceptos cotidianos sin calificación.

Los conceptos cotidianos de emoción no refieren a clases naturales.

- Griffiths (1997): Hay al menos tres grupos distintos de emociones en el habla cotidiana.
- Barrett (2006): No hay correspondencias neuronales o fisiológicas para los conceptos cotidianos de emoción.

Problema: ¿Cuál es entonces la relación entre conceptos cotidianos y conceptos científicos de emoción?

2.4. Hacia conceptos científicos de emoción

La solución al problema de las clases naturales ha sido separar lenguajes cotidianos y científicos.

Russell (2009): “As science progresses, however, everyday folk theories are typically left behind. Some everyday concepts are forged into scientific concepts; some not; all must be scrutinised.” (pp. 1261-1262)

Scarantino (2012): *Folk Emotion Project* y *Scientific Emotion Project*.

El problema es que se acuña el inglés para expresar el lenguaje científico de la emoción.

3. La búsqueda de un metalenguaje universal

3.1. El diagnóstico del anglocentrismo

Wierzbicka (1999; 2014) critica las teorías tradicionales por recaer en conceptos del inglés.

It is ethnocentric to think that if the Tahitians don't have a word corresponding to the English word *sad* (Levy 1973), they must nonetheless have an innate conceptual category of “sadness”; or to assume that in their emotional experience “sadness” -for which they have no name- is nonetheless more salient and more relevant to their “emotional universe” than, for example, the feelings of *tōiaha* or *pe'ape'a*, for which they do have a name (although English does not). (1999, p. 26)

3.2. El diagnóstico del anglocentrismo

Levisen (2019) hace eco de las críticas de Wierzbicka, y ofrece la siguiente definición:

Anglocentrism: The tacit practice of (i) taking English-specific concepts to be neutral, natural, universal, and universally applicable, and (ii) applying this set of ethnocentric misconceptions to the framing of research questions and methods, the analysis of data, the interpretation of results, and the establishment of scholarly discourse and terminologies, (iii) with an inevitable distortion of the representation of non-English speakers, non-English linguistic categories, non-Anglo scholarships, and non-Anglo perspectives on human life and living. (p. 4)

3.3. Dos clases de problemas

Tenemos entonces dos clases de problemas con el anglocentrismo.

1. Problemas políticos y éticos

- Es injusto aplicar conceptos etnocéntricos como estándar para comprender las experiencias de otro grupo.

2. Problemas epistemológicos

- Desconocemos de la experiencia de ciertos grupos asumiendo la estructura de un grupo dominante.

Podemos analizar estos daños en términos de *imperialismo cultural* (Young, 1990) e *injusticia epistémica* (Fricker, 2007).

3.4. Universales semánticos

Anna Wierzbicka propone usar *universales semánticos* para crear un metalenguaje (*Natural Semantic Metalanguage*).

“There are no emotion terms which recur, with the same meaning, across language and cultures, and there is no universal keyboard of “basic emotions” of the kind envisaged by, for example, Ekman, Izard, and Pinker. There are, on the other hand, certain recurrent themes. Both these themes, and the endless culture-specific variation on the themes, can be articulated in a clear, precise, and non-Anglocentric way through the mini-language of universal semantic primes.” (2009, p. 2)

Con estos US, se propone analizar conceptos cotidianos de emoción.

3.5. El repertorio del NSM

Spanish Version

Substantives	YO, TÚ; ALGUÉN, ALGO; GENTE; CUERPO
Determiners	ESTE, EL MISMO, OTRO
Quantifiers	UNO, DOS, ALGUNOS, MUCHOS, TODOS
Attributes	BUENO, MALO, GRANDE, PEQUEÑO
Mental predicates	PENSAR, SABER/CONOCER, QUERER, SENTIR, VER, OÍR
Speech	DECIR, PALABRA, VERDAD
Actions, events, and movements	HACER, SUCEDER, MOVERSE
Existence and possession	HAY (EXISTIR), TENER
Life and death	VIVIR, MORIR
Logical concepts	NO, QUIZÁS, PODER, PORQUE, SÍ
Time	CUANDO, AHORA, ANTES, DESPUÉS, MUCHO TIEMPO, POCO TIEMPO, POR UN TIEMPO
Space	DÓNDE, ACQUÍ, SOBRE, DEBAJO, LEJOS, CERCA, LADO, DENTRO
Intensifier, augmentor	MUY, MÁS
Taxonomy, partonomy	GÉNERO, PARTE
Similarity	COMO

3.6. Aplicando el NSM: Sadness

sadness (e.g. X feels sad)

- (a) X feels something
 - (b) sometimes a person thinks:
 - (c) “I know: something bad happened
 - (d) I don’t want things like this to happen
 - (e) I can’t think now: I will do something because of this
 - (f) I know that I can’t do anything”
 - (g) because of this, this person feels something bad
- (b) X feels something like this

4. Problemas del metalenguaje universal

4.1. Concordancia y retrotraducción

Una condición necesaria del éxito del NSM es que la traducción funcione bidireccionalmente sin pérdida de significado.

- El propósito es obtener una *definición* completa de los conceptos de un idioma específico.

“[...] fully reversible one-to-one correspondence only works for closed systems that have been designed specifically with this purpose in mind, e.g. stable terminology or scientific notation, carefully defined to eliminate problems of polysemy, ambiguity, metonymy or metaphor.” (Blumczyński, 2013)

la gente puede saber algo sobre X
 por esto, la gente puede pensar:
 “si la persona Y tiene el objeto X, nada malo puede pasarle
 por esto, si Y tiene X, eso es bueno para Y”

Este análisis es una definición de *security* en el inglés.

- Podríamos acomodar muchos otros términos a esta definición.

En el caso de las emociones, hay evidencia de que la retrotraducción (en general) lleva a pérdida del significado.

Barger, Nabi & Hong (2010): Retrotraducción de “disgust”

- Traduce a *taoyan*, *yangwu* y *exin*.
- Solo *exin* retrotraduce a “disgust”.

Podemos saber que las otras traducciones corresponden a ira solo con detalle semántico.

- La traducción del NSM arriesga perder esta información.

4.2. Problemas con el conocimiento situado

Aun cuando la traducción a NSM funcione, ¿cumple el propósito de superar el anglocentrismo?

- El conocimiento de fenómenos identificados con conceptos cotidianos es situado.

En contextos interculturales, abandonar el carácter situado del conocimiento lleva a imperialismo cultural.

Imperialismo cultural: “the universalization of a dominant group’s experience and culture, and its establishment as the norm.” (Young, 1990, p. 59)

El NSM incurre en la búsqueda de la “visión desde ningún lugar” (Code, 1991; Tanesini, 2020).

4.3. Problemas con el conocimiento situado

En defensa del NSM, podríamos insistir en que su semántica es muy minimalista.

“[...] in its “mini” version, which [...] I have called “Minimal English,” it can serve, whenever needed and appropriate, as a common auxiliary inter-language for speakers of different languages, and a global means for clarifying, elucidating, storing, and comparing ideas. Such a mini-version of English, trimmed to the bone and detached from the culture-specific conceptual heritage of “Anglo English,” can, I believe, fulfill a vital role in the globalized and English-dominated world.” (2014, p. 194)

¿Pero entonces cómo no perdemos información?

4.4. Resumen: Un dilema para el NSM

El NSM es un metalenguaje con pretensión de universalidad para expresar cualquier concepto culturalmente específico.

Para que esto funcione, debe ser suficientemente informativo, pero no asumir una semántica atada a una perspectiva concreta.

- Si lo hacemos más cargado semánticamente, arriesgamos incurrir en imperialismo cultural.
- Si lo hacemos menos cargado semánticamente, ya no cumple el propósito de mantener completitud.

¿Hay alguna mejor alternativa?

5. Propuesta: Universalismo metodológico y fricción epistémica

5.1. Balanceando dos polos en (presunta) tensión

Una ciencia intercultural no puede asumir un estándar basado en conceptos de grupos dominantes.

Sin embargo, tampoco debemos caer en sobreexotización.

- Búsqueda de comunidades “lejanas” (e.g., WEIRD)
- Enfatizar el contraste perpetúa la estructura de opresión

Propuesta: Reconocimiento e interacción (*engagement*) sin dominación

5.2. ¿Es toda suposición dominante imperialista?

Un grupo dominante, de base, comienza desde su propia perspectiva (dominante).

¿Implica esto que siempre incurrirá en imperialismo cultural?

“Cultural imperialism involves the paradox of experiencing oneself as invisible at the same time that one is marked out as different. The invisibility comes about when dominant groups fail to recognize the perspective embodied in their cultural expressions as a perspective.” (Young, 1990, p. 60)

Lección: No, el problema es asumirla como *estándar*.

5.3. Fricción epistémica

Medina (2013) propone dos principios epistemológicos que pueden ayudar.

- Principio de reconocimiento: “all the cognitive forces we encounter must be acknowledged and, insofar as it becomes possible, they must be in some way engaged”
- Principio de interacción (*engagement*): “the desideratum of searching for equilibrium in the interplay of cognitive forces, without some forces overpowering others, without some cognitive influences becoming unchecked and unbalance.” (p. 50)

En ausencia de *fricción epistémica*, creamos vicios epistémicos (incl. opresión epistémica).

5.4. Universalismo metodológico

Un punto de partida es reconocer nuestra perspectiva como *una perspectiva*.

“La máxima implícita que guía [la] escogencia de ‘conejo’ [como traducción de ‘gavagai’] y decisiones similares para otras palabras nativas es que un objeto perdurante y relativamente homogéneo, moviéndose como un todo frente a un trasfondo de contraste, es una referencia probable para una expresión corta. Si [el/la lingüista] fuese a ser consciente de esta máxima, quizás la celebraría como uno de los universales lingüísticos o rasgos de todos los lenguajes, y no tendría problema en mostrar su plausibilidad psicológica. Pero esto sería incorrecto; la máxima es su propia imposición hacia dirimir lo que es objetivamente indeterminado.” (Quine, 1969, p. 34; traducción propia)

Comenzamos con nuestros propios conceptos y principios taxonómicos.

- Partimos de la base de que podemos encontrar similitudes relevantes.
- Agenda de investigación empírica: búsqueda de propiedades compartidas.

El principio metodológico que rige es la aplicación universal de nuestros conceptos.

- ¡No porque sean *nuestros* conceptos!
- Buscamos puntos de similitud y contraste.

El universalismo es un *artefacto metodológico*, no un descubrimiento sustantivo.

5.5. Contrastes y diferencias

La investigación debe avanzar reconociendo contrastes (“fricciones”).

- Variaciones en normas, objetos intencionales y lenguajes.
- Reconocemos diferencias sobre la base de puntos en común.

Es vital que la teoría explicita *condiciones de revisión conceptual*.

- ¿Cuándo un concepto de emoción debe dividirse?
- ¿Cuándo podemos unificar conceptos?

No se busca la eliminación de la diferencia mediante un metalenguaje.

5.6. Ejemplo: Ira en Ifaluk

C. Lutz (1988) estudia los conceptos Ifaluk:

- *tipmochmoch*: Irritabilidad
- *lingeringer*: Ira por sucesión de malos eventos
- *nguch*: Molestia por fallas en obligaciones
- *tang*: Frustración ante la impotencia de ayudar a otros
- *song*: Ira justificada

Estos conceptos, inicialmente, corresponden a formas de *ira*.

5.7. Ejemplo: Ira en Ifaluk

El principio metodológico rector es acotar la hipótesis de que estos conceptos son variaciones de la ira.

- Corresponden a un tema común de “reorientación de agresividad al daño percibido”.

¿Qué diferencias encontramos?

- Varios conceptos (*tipmochmoch*, *lingeringer*) no son moralizantes.
- Hay formas de racionalidad frente a la ira

El concepto teórico de ira, entonces, puede mantener el tema común, admitiendo estas variaciones.

5.8. Similitudes y contrastes

¿Es *song* lo mismo que la *ira* “occidental”?

- No son idénticos, pero pueden cobijarse bajo un mismo concepto teórico.

El concepto teórico reconoce y reacciona frente a diferencias culturales.

- No sobreenfatiza diferencias
- No asume conceptos dominante sin revisión

La revisión teórica es sensible a la *fricción epistémica*.

5.9. Comparación con el NSM

En contraste con el NSM, no buscamos un metalenguaje que elimine diferencias.

- No se busca la “visión desde ningún lugar”.

Esta propuesta para construir teoría es sensible a fricciones y diferencias.

También reconoce el carácter situado del conocimiento (cotidiano y científico).

Evita el relativismo, construyendo una teoría generalizable.